



Daniel Gallego Hernández, *Traducción económica e investigación en España*, Granada, Comares, 2020, 256 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.24.2022.525-528>

El volumen que nos ocupa presenta un profundo estudio bibliométrico sobre la producción científica de la traducción económica a través de la compilación de un corpus bibliográfico que, posteriormente, se analiza por medio de indicadores bibliométricos. Por ello, resulta de gran utilidad tanto para profesionales y estudiantes de traducción económica, como para investigadores de dicha área, pues las numerosas referencias bibliográficas recopiladas y analizadas en este estudio, permiten la identificación de un amplio elenco de fuentes documentales. Además, se nos muestra el panorama de la investigación de la traducción económica en España, un interesante punto de partida para desarrollar investigaciones futuras en torno a esta materia. Todo ello, además, tiene un impacto muy positivo en la difusión de las obras científicas sobre traducción económica, al tiempo que se consigue ampliar la cobertura de la base de datos sobre bibliografía especializada en traducción BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción).¹

Para ello, el conjunto de sus páginas se articula en los siguientes capítulos principales, a saber, «Introducción», «Corpus bibliográfico», «Análisis global», «Historia», «Géneros textuales», «Formación», «Aspectos microtextuales», «Documentación» y «Profesión», lo que *a priori* da muestra de la variedad de temáticas en las que se centra esta aportación bibliográfica. No obstante, a pesar de su amplitud, el autor consigue no solo realizar un profundo análisis del corpus compilado, sino también una presentación detallada de los resultados más relevantes. Así, en el capítulo 1, «Introducción» (pp. 1-3), se evidencia la pertinencia y originalidad del trabajo, dado que, a pesar de la existencia de números estudios previos sobre traducción económica, hasta la fecha no se habían puesto en relación *traducción económica* y *bibliometría* de manera tan completa. Para hacerlo posible, se realiza un análisis bibliométrico de la muestra, lo que permite descubrir las características más destacadas del conjunto de publicaciones.

En el segundo capítulo, «Corpus bibliográfico» (pp. 5-8), se describe la metodología que se ha seguido para la compilación de todos los datos que

¹ Disponible en https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es (fecha de consulta: 15/9/2022).

conforman el corpus objeto de estudio. En este sentido, se parte de la relación existente entre traducción económica y otras modalidades de traducción.

En consecuencia, el autor se decanta por una visión global de la traducción económica y por incluir en su estudio todas aquellas publicaciones relacionadas de forma estrecha con la anterior, como la traducción bancaria, financiera, comercial o aquella relacionada con el comercio internacional. Esto ha hecho posible la compilación de un corpus de gran tamaño —617 publicaciones— sobre la temática objeto de estudio.

En el tercer capítulo, «Análisis global» (pp. 17-45), se presenta un estudio detallado del corpus compilado, de acuerdo a varios indicadores bibliométricos, a saber, aspectos formales —lo que muestra la evolución de las publicaciones por año y tipo de publicación (libro, capítulos de libro, artículos de revista, entre otros)—, temática abordada y pares de lenguas que mayor interés suscitan, características de los autores —tales como número de autores y de publicaciones de estos—, distribución geográfica —en referencia a los centros con mayor productividad científica— o las citas recibidas. De esta manera, el estudio de estas variables de manera comparada y cruzada es de gran valor, pues constituye una radiografía más que representativa de los estudios sobre traducción económica en España. Cabe señalar, en este sentido, la minuciosidad de las conclusiones y resultados que se presentan.

A continuación, el capítulo cuatro, bajo el título de «Historia» (pp. 49-74), se centra en presentar las principales características de las publicaciones que conforman el corpus que tienen como temática cuestiones relacionadas con la historia sobre traducción económica. Igualmente, se estudian indicadores tales como tipo y fecha de publicación, número de autores o temática.

En el capítulo quinto, que lleva por título «Géneros textuales» (pp. 74-93), se ocupa de las publicaciones científicas que abordan los diferentes géneros textuales en torno a los cuales se articula la traducción económica. Así, se identifican, principalmente, dos grupos de estudios. En primer lugar, trabajos en los que los autores establecen taxonomías de los diferentes géneros textuales en el ámbito de la traducción económica y, por otro lado, aquellos estudios en los que se analiza un determinado género desde el punto de vista de la práctica de la traducción.

Es en el capítulo sexto que lleva por título «Formación» (pp. 95-122), en el que se presentan, y estudian, aquellos trabajos científicos en los que se aborda la formación académica de esta modalidad de traducción. Concretamente, se han identificado una gran variedad de publicaciones relacionadas con la didáctica de la traducción económica, desde diversos puntos de vistas. De esta manera, se identifican tanto propuestas destinadas al

aprendizaje autónomo del propio estudiante como publicaciones que proponen una metodología didáctica concreta. A ello se suman propuestas de enseñanza a distancia o modalidad mixta con el uso de plataformas específicas, lo que favorece la innovación docente de esta disciplina, así como publicaciones que muestran las experiencias de los estudiantes durante la realización de dichas actividades. Es, sin lugar a dudas, un capítulo de gran valor pues la identificación de las mencionadas iniciativas constituye una fuente de gran utilidad para los docentes que deseen beneficiarse de estos estudios.

En el siguiente capítulo, el séptimo, que tiene por título «Aspectos microtextuales» (pp. 125-170), se lleva a cabo un profundo estudio sobre la producción científica de la traducción económica, desde un punto de vista cronológico, así como en función del tipo de publicación, a saber, capítulos de libro, libros, artículos y tesis. Además, también se presentan características como la combinación de lenguas que se abordan en las publicaciones, autores más citados, así como tipo de autoría. Asimismo, se muestra una detallada clasificación de las publicaciones en función de la temática que se aborde. De esta manera, se estudia en profundidad la producción científica relacionada con la terminología, y los problemas y técnicas de traducción, así como estudios sobre lexicografía, fraseología y traducción. A ello se unen aquellas publicaciones relacionadas con la cultura y el registro, el metadiscurso, las siglas y la traducción y evaluación de las traducciones en el ámbito económico.

En octavo capítulo, «Documentación» (pp. 181-194), se centra en estudiar las publicaciones científicas relacionadas con la fase documental, aspecto crucial en el desempeño de la traducción económica. Ello se refleja con gran claridad en este volumen en que se muestra que la mayoría de los estudios se centran en la elaboración o evaluación de diccionarios o en la propuesta de enfoques metodológicos. Así, destacan las publicaciones que abogan por la explotación de corpus paralelos con vistas a la extracción terminológica.

El noveno capítulo, denominado «Profesión» (pp. 197-209), está destinado analizar con gran originalidad la producción científica que aborda cuestiones relacionadas con la práctica profesional de la traducción económica. Al respecto, se identifican trabajos que caracterizan la figura del traductor profesional, las publicaciones enmarcadas en el ámbito del comercio exterior, las relacionadas con la localización de los sitios web comerciales y aquellas que reflejan datos cuantitativos derivados de encuestas realizadas directamente a profesionales del ámbito.

Finalmente, en el capítulo décimo que lleva por título «Otros» (p. 211), se cierra el volumen con el estudio de otros parámetros no reflejados en anteriores capítulos, lo que evidencia el carácter tan completo del estudio.

Como conclusión, cabe destacar la profundidad y la innovación con las que se abordan los contenidos en el volumen que se reseña, gracias al enfoque, así como a la metodología empleada. Todo ello permite reflejar con éxito la situación de la traducción económica en España, desde el punto de vista de la producción científica, el panorama actual tanto en el ámbito de la docencia universitaria como profesional. Además, se señalan los principales retos que afronta la traducción económica, lo que resulta fundamental como conclusión, un broche de oro para completar el profundo estudio.

LORENA ARCE ROMERAL
Universidad de Valladolid
lorena.arce@uva.es